



世界文学名著
(全译本)

WORLD LITERATURE

格林童话

Kinder- und Hausmärchen

(德) 格林 (Grimm, W.)

(德) 格林 (Grimm, J.) 著

王伯燕 译

北方文艺出版社



WORLD LITERATURE

格林童话

Kinder- und Hausmärchen

(德) 格林 (Grimm, W.)

(德) 格林 (Grimm, J.) 著

王佰燕 译

北方文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

格林童话 / (德) 格林 (Grimm, W.), (德) 格林 (Grimm, J.) 著; 王佰燕译. -- 哈尔滨: 北方文艺出版社, 2012.12

ISBN 978-7-5317-3007-1

I. ①格… II. ①格… ②格… ③王… III. ①童话—作品集—德国—近代 IV. ①I516.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第320778号

格林童话

Kinder- und Hausmärchen

作 者 / (德) 格林 (Grimm, W.), (德) 格林 (Grimm, J.)

译 者 / 王佰燕

责任编辑 / 王学刚 孙东博

封面设计 / 张立娟

出版发行 / 北方文艺出版社

地 址 / 哈尔滨市道里区经纬街26号

网 址 / <http://www.bfwy.com>

邮 编 / 150010

电子信箱 / bfwy@bfwy.com

经 销 / 新华书店

印 刷 / 北京楠萍印刷有限公司

开 本 / 787 × 1092 1/16

印 张 / 34.5

字 数 / 582千字

版 次 / 2013年1月第1版

印 次 / 2013年1月第1次印刷

定 价 / 28.00元

书 号 / ISBN 978-7-5317-3007-1

译者序

《格林童话》产生于十九世纪初，原名《儿童与家庭童话集》，是由德国童话大师格林兄弟——哥哥雅科布·格林（Jacob Grimm, 1785—1863）和弟弟威廉·格林（Wihelm Grimm, 1786—1859）历经数十年将搜集的德国古老传说和民间童话故事整理、加工，编撰而成。虽说《格林童话》并非格林兄弟创作，但他们在整理、加工过程中倾注了大量的心血，同时在编撰过程中也融入了他们自己的道德观，体现了他们的价值取向和艺术风格，所以习惯上把这些故事作品称为《格林童话》。它是世界童话的经典之作，自问世以来，在世界各地影响十分广泛。格林兄弟以其丰富的想象、优美的语言给孩子们讲述了一个个神奇而又浪漫的童话故事，带有浓厚的地域特色、民族特色，富于趣味性和娱乐性，对培养儿童真、善、美的良好品质有着积极意义。童话故事中大多歌颂勤劳、正直、善良、勇敢和宽容，抨击懒惰、邪恶、怯懦与忌妒，反映了人们对健康向上的人生和美满幸福生活的追求。童话故事中主人公无论男女、贫富、贵贱都个性鲜明，善恶一目了然。不少主人公憨态可掬，滑稽可爱，使故事妙趣横生、引人入胜。他们或为追求真理而不惜赴汤蹈火，或面对恶势力通过坚忍不拔的努力和不屈不挠的抗争，不畏强暴，不畏艰险，越是艰险越向前，用汗水与智慧赢得命运的青睐，最终战胜苦难与邪恶赢得胜利。而故事中的邪恶势力诸如巫婆、昏君、妖魔等无不施展阴谋，陷害忠良，拆散爱情，嫉贤妒能，暴戾贪婪，最终以失败或毁灭而告终。

《格林童话》在世界各地广为流传，全集共 216 篇故事，也是目前编写最早，篇幅最长，系统性最强的一部童话集，堪称是世界文学宝库中一颗灿烂夺目的明珠。2005 年 6 月，联合国教科文组织宣布《格林童话》为世界文化遗产，还称赞这部童话集为欧洲和东方童话传统中划

时代的汇编作品。此外，它的原版作品还被列入联合国教科文组织“世界记忆”的项目之中。

《格林童话》中的故事虽没有长篇巨著的宏大场面，但短短一则小故事，却蕴涵着深刻的哲理。这些故事中充满了儿童的幻想和情感，并以其丰富的想象、美丽的憧憬、善良的心灵和高尚的情操启迪着每一个孩子的心灵，深受全世界青少年的喜爱。在《格林童话》故事中，自然与神奇、现实与浪漫交相辉映，融为一体，使故事既有真实性，又有梦幻感。故事情节动人，语言活泼纯真，朴实无华，琅琅上口，娓娓道来，使人物栩栩如生，传神地体现了德国民间童话所特有的风格。在其丰富多彩、妙趣横生的内容中，科学与哲理被积淀、被融合，给天真浪漫的阅读者展示出一个被幻化的世界，让人们在这个智慧乐园中潜移默化地获得知识，求得真善美，分清假恶丑，具有高超的艺术感染力，令年少者在神奇的故事里驰骋想象，令年长者童心复萌。许多故事中的人物已成为孩子心目中各类形象的代表。故事中描绘了神奇的国度，湛蓝的天空，辽阔的大地，茂密的森林和深邃的海洋，还有善良而神奇的仙女、精灵，有英俊的王子和美丽的公主，有贫穷而勤劳、勇敢的农民，还有遭遇凄惨令人同情的美丽姑娘……其中《白雪公主》、《灰姑娘》、《睡美人》等名篇早已脍炙人口；而小红帽、白雪公主、青蛙王子等童话形象更是家喻户晓，成为深受孩子们喜爱的代表形象。

书中体裁除了严格意义上的童话外，更多的是民间故事、寓言，还有笑话、幽默故事等，由于故事是源于民间，因而以通俗、质朴著称，表现了纯真的自然美。故事结构也多半采用三段式反复手法来增强故事的复杂性和情节的曲折性。在“白雪公主”故事中，王后假扮的老太婆分别用美丽的红丝带、梳子和毒苹果三次加害白雪公主，而白雪公主也三次上当，直叫读者为公主的命运捏着一把汗。这样一波三折的结构设计使故事情节牵动人心，无疑大大增加了读者的期待、兴趣和向往，欲罢不能，爱不释手。在这些故事中，格林兄弟也运用了拟人的浪漫手法，将花草树木、飞禽走兽都赋予了人格化，将大自然赋予了更多的生命意义，并通过象征的手法和奇妙夸张的幻想，描绘出似幻犹真、绚丽多姿的童话艺术境界。

在艺术形式上，《格林童话》的故事通常采用单一线索叙述，脉络简单、明了、清晰又不乏跌宕起伏，符合儿童的心理特征。《格林童

话》不仅想象丰富，故事生动，而且蕴含大量积极有益的人生哲理，一百多年来，深受全世界少年儿童的喜爱，一直被普遍地看作是少年儿童启蒙的读物。有人说，只有读过《格林童话》的童年才是完整的，这句话一点儿也不夸张。小红帽、青蛙王子、睡美人和灰姑娘等等众多的形象伴随孩子们度过了充满幻想的童年。

在语言上，翻译《格林童话》时也尽可能地保持了民间文学的特色：质朴自然，通俗易懂，清新而风趣，叙述中我们几乎找不到华丽的辞藻和对事物冗长的描写，而处处却让人感觉朴实亲切，如涓涓溪流将浓郁的乡土气息浸润到故事的字里行间，令整部童话更加优美迷人。也许连格林兄弟自己也没想到，他们辛苦整理出来的这些原始故事素材，不但会征服德国的孩子们，也让全世界的孩子们为之着迷。

格林兄弟所在的德国为适应不同读者的需求，出版了不同版本的《格林童话》，这些书又被翻译成英译本，其间除了选材不同，在语句段落上也存在差异，同时也由于篇幅有限，又考虑到内容、体裁等因素，本书从格林童话全集中选取了比较精彩、广为流传和深受喜爱的几十篇，参照了世界上公认比较好的英文译本为范本，立足原著，忠实原著，采用适合中国人阅读习惯的语言表达方式翻译而成，其语言比原著更具平易性与亲和性，进一步提升了其文学色彩与阅读兴趣。

格林童话对中国产生了巨大的影响。1915年，时谐先生译的《儿童与家庭童话集》由上海商务印书馆印刷出版。时至今日，《格林童话》陆陆续续被翻译改写的版本就有好几百个，其中多数为选译本，也有一些版本是从德语以外的语言中转译过来的，各种版本的格林童话装点着中国儿童文学的大花园，使得“百花齐放、百家争鸣”的昌盛景观尤为绚丽多彩。

“格林童话是德国的，更是世界的。

格林童话是孩子的，也是成人的。

愿我的译本成为格林童话大花园里的一朵奇葩！

愿孩子们的童年像童话一样美好！”

目 录

儿童和家庭故事

一	青蛙王子	3
二	猫和老鼠交朋友	5
三	马利亚领养的女孩	8
四	学习害怕的故事	10
五	狼和七只小山羊	19
六	忠诚的约翰	21
七	好生意	24
八	奇怪的乐师	27
九	十二个兄弟	29
十	狡猾的小公鸡和小母鸡	33
十一	小弟弟和小姐姐	35
十二	莴笋姑娘	40
十三	森林里的小仙人	43
十四	三个纺线的女人	47
十五	汉塞尔和格蕾特尔	49
十六	三片救命叶	56
十七	白蛇肉	58
十八	麦秆、煤和豆子	60
十九	渔夫和他的妻子	62
二十	勇敢的小裁缝	66
二十一	灰姑娘	71
二十二	谜语	77
二十三	耗子、小鸟和香肠	79
二十四	风雪婆婆	80
二十五	七只乌鸦	83
二十六	小红帽	85

二十七	不来梅城的乐师	88
二十八	会唱歌的骨头	90
二十九	魔鬼和它的三根金发	92
三十	虱子与跳蚤	95
三十一	无手姑娘	97
三十二	伶俐的汉斯	102
三十三	三种语言	104
三十四	聪明的厄尔赛	105
三十五	裁缝游天国	107
三十六	会吐金币的驴子	109
三十七	大拇指	117
三十八	狐狸太太的婚事	123
三十九	小精灵	125
四十	强盗女婿	128
四十一	科尔泊斯先生	130
四十二	奇怪的干爹	130
四十三	特露德太太	132
四十四	死神教父	133
四十五	拇指孩儿漫游记	136
四十六	菲切尔的怪鸟	140
四十七	桧树	142
四十八	老苏尔坦	149
四十九	六只天鹅	151
五十	玫瑰公主	155
五十一	鸟弃儿	157
五十二	嘴儿像鹅鸟的国王	159
五十三	白雪公主	163
五十四	背包、帽子和号角	168
五十五	古怪的姓	173
五十六	罗兰	176
五十七	金鸟	178
五十八	狗和麻雀	183
五十九	弗里德尔和卡特丽丝	185
六十	两兄弟	189
六十一	小农夫	201
六十二	蜂王	204
六十三	三根羽毛	205
六十四	金鹅	208

六十五	千种皮	212
六十六	兔子的未婚妻	215
六十七	十二个猎人	216
六十八	小偷和师傅	218
六十九	约灵德和约灵革尔	220
七十	三个幸运的孩子	222
七十一	六人战胜国王	224
七十二	狼和人	228
七十三	狼与狐狸	229
七十四	狐狸和干妈	231
七十五	狐和猫	232
七十六	石竹花	232
七十七	聪明的格蕾特	236
七十八	老爹和孙子	237
七十九	水妖精	238
八十	小母鸡之死	239
八十一	滑稽大哥	240
八十二	赌鬼罕斯	246
八十三	汉斯交好运	248
八十四	罕斯结婚	251
八十五	金孩子	252
八十六	狐狸和鹅	254
八十七	穷人与富人	254
八十八	会唱歌会跳舞的小百灵鸟	257
八十九	放鹅姑娘	261
九十	年轻的巨人	265
九十一	小土地精	271
九十二	金山国王	274
九十三	乌鸦	278
九十四	聪明的农家女	281
九十五	老希尔德布兰特	283
九十六	两只小鸟	285
九十七	生命之水	289
九十八	万能博士	293
九十九	玻璃瓶里的妖精	294
一〇〇	魔鬼的脏兄弟	298
一〇一	熊皮人	301
一〇二	鹬鹑和熊	304

一〇三	甜稀饭	306
一〇四	聪明的人	307
一〇五	蛤蟆的童话	310
一〇六	可怜的磨坊学徒和小猫	311
一〇七	两个旅行家	314
一〇八	汉斯我的刺猬	322
一〇九	小寿衣	325
一一〇	犹太人在荆棘中	326
一一一	本领高强的猎人	329
一一二	天上的连枷	332
一一三	两个国王的孩子	333
一一四	聪明的小裁缝	337
一一五	明亮的太阳将揭露这件事	339
一一六	蓝灯	340
一一七	固执的孩子	343
一一八	三个军医	343
一一九	七个施瓦本人	345
一二〇	三个年轻的工匠	347
一二一	无畏的王子	350
一二二	老母驴	353
一二三	森林里的老太婆	357
一二四	三兄弟	358
一二五	魔鬼和他的老祖母	359
一二六	忠实的费迪南和不忠实的费迪南	363
一二七	铁炉子	365
一二八	懒惰的纺纱女工	369
一二九	本领超群的四兄弟	370
一三〇	一只眼、两只眼和三只眼	373
一三一	美丽的小卡特琳与庇弗·帕弗·波特里	376
一三二	狐狸和马	377
一三三	跳舞跳破的鞋子	378
一三四	六个仆人	381
一三五	白新娘和黑新娘	387
一三六	铁汉斯	390
一三七	三个黑公主	394
一三八	克诺伊斯特和他的儿子们	396
一三九	布拉克家的闺女	396
一四〇	家仆	397

一四一	羊羔和小鱼	398
一四二	齐梅里山	400
一四三	旅行去	402
一四四	小驴儿	403
一四五	不孝之子	406
一四六	萝卜	407
一四七	返老还童	409
一四八	上帝的动物和魔鬼的动物	411
一四九	雄鸡驮木梁	412
一五〇	乞讨的老太婆	413
一五一	A 三个懒人	414
一五一	B 十二个懒长工	414
一五二	牧童	416
一五三	星星银币	417
一五四	偷藏的两分钱币	418
一五五	选择未婚妻	419
一五六	扔掉的乱麻线	420
一五七	老麻雀和四只小麻雀	421
一五八	一个极乐世界的童话	423
一五九	永不真实的童话	424
一六〇	话谜	425
一六一	白雪和红玫瑰姑娘	426
一六二	聪明的仆人	431
一六三	玻璃棺材	431
一六四	懒人海因茨	435
一六五	大鹏鸟	437
一六六	大力士汉斯	443
一六七	进天堂的农夫	445
一六八	瘦丽斯	446
一六九	森林里的小屋	447
一七〇	同甘共苦	451
一七一	篱笆国王	453
一七二	比目鱼	455
一七三	鸬鹚和戴胜	456
一七四	猫头鹰	456
一七五	月亮	458
一七六	寿命	459
一七七	死神的使者	461

一七八	鞋匠师傅	462
一七九	井边的放鹅姑娘	464
一八〇	夏娃的孩子	472
一八一	池中水妖	473
一八二	小矮人的礼物	477
一八三	裁缝与巨人	480
一八四	铁钉	481
一八五	坟墓里的穷孩子	482
一八六	真正的新娘	485
一八七	兔子和刺猬	491
一八八	纺锤、梭子还有缝衣针	494
一八九	农夫和魔鬼	496
一九〇	桌子上的面包屑	497
一九一	海兔	498
一九二	贼王	500
一九三	鼓手	506
一九四	麦穗	510
一九五	坟山	511
一九六	老林克兰克	513
一九七	水晶球	515
一九八	玛林姑娘	517
一九九	水牛皮靴子	522
二〇〇	金钥匙	524

儿童宗教传说

一	森林中的圣约瑟	529
二	十二使徒	531
三	玫瑰	532
四	贫穷和谦卑指引天国之路	532
五	上帝的食粮	533
六	三根绿色枝条	534
七	圣母的小酒杯	535
八	老妈妈	536
九	天国的婚礼	536
十	榛树条	537

儿童和家庭故事

一 青蛙王子

在很久很久以前，有一个国王，他的几个女儿都长得像天仙一样的美丽。尤其是他的小女儿，长得更是光彩夺目，美若天仙。就连什么都见过的太阳每当照在她脸上的时候，都禁不住要惊叹她的美丽非凡。

在国王的城堡附近有一片非常阴暗的大森林，在森林里的一棵老椴树下边有一口井。天气变热时小公主常常到水井边玩儿，小公主每次都会带着一个小金球——这是她最喜爱的玩具。

这天，小公主又来到水井边玩儿，然而她这一次是自己一个人来的。因为姐姐们没来，没人陪小公主玩耍了，所以她又自己玩起了小金球。她把金球高高地向上抛起，然后再接住落下来的金球。她总是能稳稳地把小金球接在手里。

可是，这一次，小金球却没有落在小公主的手上，落到了地上的小金球，滚到了水井边，并且掉了下去。可爱的小公主眼睁睁地看着自己的小金球掉到了井里，她尝试着将她的小手伸进去捞，然而井太深了，不论小公主怎么努力捞也捞不到。于是她就伤心地哭了起来，并且是越哭越伤心，声音也越哭越大。当她哭得最凶时，她听到了有人对她说：“公主，出什么事了？为什么你这么难过呢？你哭得这么伤心，就连石头都会可怜你的！”小公主顺着声音传来的方向望过去，她想知道声音从哪里传过来的，可是除了一只从井水里探出头的丑陋的青蛙之外，没有别的东西了！“是你吗，丑陋的小家伙？”她说，“我哭的原因是我最喜欢的小金球掉进水井里找不到了。”说完这些，她又开始伤心地哭了起来。

“嘿！小声点，不要哭了。”青蛙答道，“我能帮你把小金球取出来，不过，要是我能够把小金球取出给你，你要怎样感谢我呢？”“如果你能够帮助我找回那个小金球，无论你想要什么，我都会给你！”小公主如实回答道，“包括我的漂亮衣服，我的高级珍宝，就是连我头上戴的这顶小金冠我都能够给你！”

青蛙说：“你的衣服还有珍宝我都不要，你的小金冠我也不要。如果你

能够喜欢我，让我做你朋友，陪你一起坐在你的小桌旁，用你的小金盘一起吃东西，还让我喝你小金杯里的饮料，并且还要在你的小床上休息。假如你能答应这些，那么我就潜下水去捞起来给你。”

“噢，好啊！”小公主说道，“我全部答应你的要求，但你一定要把我的小金球给我找回来！”虽然嘴上这么说，小公主心里却有自己的小算盘：“大笨蛋青蛙，胆敢要求我！它的任务就是帮我把球给捞上岸来，然后自己乖乖返回到它的同伴中去，妄想和人成为朋友，简直是天方夜谭！就更别说是做我——小公主的朋友了！”

然而那只善良的青蛙刚得到了小公主的允诺，立刻便跳进了井里，过了一阵子，它就嘴里衔着那个小金球游了上来。当它浮出水面以后，青蛙将小金球放到了草地上。小公主一看见自己的小玩具，非常高兴，拾起来就向城堡里跑去。“等一下，等我一下！”青蛙在小公主身后喊着，“带上我啊，你这样跑我哪里能跟得上呢？”然而无论它在后面怎样大声地喊叫，小公主就好像完全没有听到一样，只是匆匆忙忙地跑回家去，而且很快就将可怜的青蛙忘得一干二净了。

第二天，小公主同之前一样与国王一同坐在桌子旁边吃饭。正当她高兴地吃着小金盘里的食物时，有某种东西爬动的声音从大理石楼梯那边传了过来。很快，她就听到了敲门声，并且还听到有个声音在喊：“小公主，小公主，请你帮我开门！”

小公主特别奇怪，她心里想：这时有谁会叫我呢？她跑过去打开门一看，原来竟是那只帮助她捞金球的青蛙！小公主惊慌失措地“砰”的一声把门重重关上，急忙继续回到她座位上用餐，可是国王看到了她心神不宁的样子，国王问道：“我亲爱的小公主，是什么把你吓成这个样子呢？难道是门外有巨人想要带走你吗？”“不，亲爱的爸爸，不是什么巨人，”她答道，“而是一只令人作呕的青蛙。”

“青蛙找你有什么事呢？”国王问道。于是小公主将昨天发生在井边的事跟国王说了，外边又传来了青蛙的第二次叫喊声：“公主，小公主！快点过来给我开门啊！难道你把昨天在井边亲口对我允诺的话都忘干净了吗？快点把门打开！”就在这个时候，国王说：“你既然已答应了它，就应该完全照办。快点去开门吧，让它进屋里来。”小公主非常不情愿地走过去打开了门，于是青蛙跳到屋里来，跟着小公主来到了桌边。“小公主，我能坐在你身边吧。”青蛙又说道。小公主心里十分不情愿，可是看到国王严厉的眼神，也只好让那只青蛙上了凳子然后又跳上桌子，并且还美美地吃着她自

己盘里的食物，而小公主就像被东西卡住喉咙眼一样难受。

最后青蛙对小公主说道：“我吃饱了，很满足。现在你应该带我到你的房间休息了。请把你的锦缎床铺铺好，我要和你一起睡觉。”

小公主听到这儿，忍不住就哭了起来。她本来就不喜欢浑身冰凉、丑陋的青蛙，然而现在它竟然要在她干净整齐的小床上睡觉！因而她哭得特别伤心。然而国王却非常严厉地低头不理她！小公主没有任何办法，只好用两个小指头夹着那只丑陋的青蛙，把它带到了自己的房间，然后把它扔在一个杓儿那里。等到她上床睡觉时，青蛙又叫开了：“小公主，我十分劳累，把我放到你的床上去，我一定要跟你睡觉。假如我不能在你的小床上睡觉，那么我就去告诉你的父亲。”听到这里，小公主非常气愤，于是她怒气冲天，抓起青蛙就往墙壁上摔。那架势，恨不得要把青蛙摔成泥！小公主一边扔，一边嘴里还说：“让你叫，看你还敢不敢去告诉父王了！”

然而奇怪的事却发生了，青蛙撞到墙壁后便消失了，落到地上的却是一个长相英俊而友善、身上穿着华丽服饰的王子！原来他被一个讨厌的坏巫婆用魔法变成了丑陋的青蛙，囚禁到了井里，只有小公主才能破除巫婆的魔法。

后来，根据国王的旨意，这位英俊王子成了小公主的心爱的伴侣，他们一起返回到了王子从前所在的那个国家，从此过着非常幸福的新生活。

二 猫和老鼠交朋友

有一天，一只猫碰到一只老鼠，猫想和老鼠交朋友，便侃侃而谈自己对待老鼠是多么的仁慈友爱，老鼠听了后便答应跟猫交朋友，于是，他们便搬到一起住了。

“冬天马上就要到了，我们必须得准备些食物了，要不然的话，冬天里我们会饿死的，”猫对老鼠说道，“你这只小老鼠啊，千万不要外面去冒险，如果你不幸落入别人的陷阱，你自己就没办法脱身了。”

他们想出了一个好方法，他们买来了一小钵油脂，想把这一小钵油脂储存着冬天吃。但他们不知道该把油脂藏在哪儿，猫再三思考后，终于决